

## Chronique documentaire

G. P.

Volume 11, Number 3, 1943

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1103014ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1103014ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

HEC Montréal

### ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this review

P., G. (1943). Review of [Chronique documentaire]. *Assurances*, 11(3), 127–130.  
<https://doi.org/10.7202/1103014ar>

# Chronique documentaire

127

par

G. P.

« **Everyday English for French Canadians** », par T.-A. Birch, chez Renouf Publishing Company, Montréal.

Un jour d'hiver que je traversais la Place d'Armes, j'aperçus un homme qui se hâtait vers le tramway de l'ouest. Il était grand, mince et il portait un costume fait d'un pardessus de couleur neutre, allant jusqu'aux jarrets et d'une de ces casquettes lourdes et hautes, consacrées par la caricature. C'était le type classique de l'Anglais, débarqué de la veille, qui se protège comme il peut contre un « froid de canard ». Je le reconnus tout à coup, mais pas assez tôt pour le rejoindre avant le départ du tram. Ce « typical Englishman », c'était T. A. Birch. Arrivé au Canada il y a plusieurs années, il a réalisé ce tour de force de rester très anglais d'allure et d'accent, tout en s'adaptant au milieu de l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales, milieu curieux où les contrastes s'affrontent dans la paix.

M. Birch a cherché à comprendre les besoins des parlants français au Canada. La correction des copies à l'Ecole lui a fait voir les fautes, les tournures vicieuses et, en étudiant le milieu anglophone, il a complété ses observations. Le livre qu'il a présenté sous le titre *Everyday English for French Canadians* est la somme de son travail. Il le destine au Canadien français qui veut parler et écrire l'anglais correctement, mais un anglais qui soit celui d'Amérique. C'est ce en quoi son livre est original. Voici un court extrait de la préface où M. Birch expose son point de vue :

« *Moreover, the French-Canadian business man is geographically an American. He is not deeply troubled with the academic issues which*

*from time to time are argued in the stately columns of the « London Times », concerning points of language as spoken in England. He has letters to write, reports to read, advertisements to make, telegrams to send, and English as used on this continent is the medium which he may have to employ. His problems of expression are problems of real life, and it is natural that he should want to know how English is spoken here in Canada and in the United States, how it is written, what words are acceptable, and what idioms are most forcefully and commonly employed. In this important matter, it is hoped that this book will be of real help ».*

**« The Canadian Balance of International Payments, a study of methods and results ».** — Publication du Ministère du Commerce, Ottawa.

On trouve dans cette brochure de 250 pages, une étude des méthodes suivies par l'Office de la statistique pour déterminer la balance des comptes du Canada et les résultats obtenus. Très fouillé, ce document contient un chapitre qui traite du mouvement des fonds des sociétés d'assurances étrangères entre le Canada et l'étranger et de celui des sociétés canadiennes qui font affaires à l'étranger. Bien que, depuis 1939, le contrôle des changes ait modifié l'aspect des choses et les modes de procéder, on lira avec intérêt cette étude d'ensemble.

**« Une Affaire d'Or, 15 raisons pour la réaliser »,** par Herbert-N. Casson, adapté par Maurice Torps. — Aux éditions de l'Efficiency, Bruxelles.

Avant la guerre, on avait commencé à Bruxelles de traduire les ouvrages de H.-N. Casson. C'est ainsi qu'avaient paru successivement « L'Art de Vendre des Assurances sur la Vie », « Comment garder vos clients », et « Une Affaire d'Or », recueil de quinze raisons pour lesquelles on doit s'assurer. Comme tous les ouvrages de ce genre, « Une Affaire d'Or » est un petit livre d'une psychologie très simple. Il tend à convaincre l'assurable qu'en s'assurant il fait une bonne affaire. Illustré d'exemples peu compliqués, il est intéressant. Si nous le mentionnons ici, ce n'est pas pour en recommander l'achat, puisque, hélas, la Belgique est isolée de nous, mais bien pour le citer en exemple à ceux qui croient impossible d'adapter en français un texte publicitaire anglais. Le traducteur a cherché à rendre en phrases simples, familières, des idées

peu compliquées. Il y a réussi comme peut le faire tout homme instruit, à qui on laisse le loisir de travailler intelligemment.

« **Qu'est-il arrivé ?** », publication de la C.U.A., Montréal.

La même constatation s'impose dans le cas de ce dépliant de la C.U.A. Enfin, aurait-on compris qu'il fallait permettre au traducteur d'adapter et non de traduire littéralement ?

Les **Bulletins of Research**, des Underwriters' Laboratories, Inc.,  
207 East, Ohio Street, Chicago.

129

Fondés en 1894, les Underwriters' Laboratories, Inc. font une oeuvre extrêmement intéressante et utile. Dans des laboratoires bien outillés, où l'on emploie les méthodes de travail les plus précises, ils recherchent les causes et les modes de prévention et d'extinction des incendies. Périodiquement, quand un procédé est mis au point, à la suite d'expériences à la fois théoriques et pratiques, un bulletin résume les travaux entrepris et leurs résultats. Pour donner un aperçu de l'étendue des recherches menées à bien, voici la liste de ceux qui ont été publiés depuis décembre 1937 jusqu'à juin 1943 :

1. — Control of floating dust in terminal grain elevators.
2. — Spontaneous ignition and its prevention.
3. — Opacity of Water to radiant heat energy.
4. — Effect of grease in metal-to-metal joints on safe operation of explosion-proof electrical equipment.
5. — Fire exposure tests of old fireproofed wood doors.
6. — Fire exposure tests of ordinary wood doors.
7. — Propagation of flame in gasoline vapor-air mixtures at pressures below atmospheric.
8. — Generation of Static electricity in blower systems.
9. — Electrical and physical characteristics of naturally aged rubber-covered wire.
10. — Electrolytic oxygen and hydrogen plants and their operations.
11. — Study of phase displacement in electrical circuits from linearly expanded lissajous figures.

- 12. — Hydraulic friction losses in  $\frac{1}{2}$  in. and  $2\frac{1}{2}$  in. cotton rubber-lined fire hose.
- 13. — Fire exposure tests of loaded timber columns.
- 14. — Electric shock as it pertains to the electric fence.
- 15. — Fire exposure tests of tin-clad fire doors on opposite fire wall faces.
- 16. — Oxygen pressure method for accelerated aging tests of rubber compounds.
- 17. — Noise in burglary-resistive vaults under normal and attack conditions.
- 18. — Fire exposure tests of hollow metal fire doors.
- 19. — Performance of zinc and enamel protective coatings for rigid steel electrical conduit.
- 20. — Fire and explosion hazards of ammonium nitrate fertilizer bases.
- 21. — Current carrying capacity of rubber-jacketed cords type S, SJ, and SV.
- 22. — Comparative burning tests of common plastics.
- 23. — Rain tests of electrical equipment — methods and apparatus.
- 24. — Effectiveness of a choke for arresting starch explosions in wood box screw conveyors.
- 25. — Performance of rubber insulation of building wire in one-year oven tests.
- 26. — Electrical conductivity of snow and gas discharged from first aid carbon dioxide extinguishers.
- 27. — Clearances and insulation of heating appliances.
- 28. — Fire exposure tests of fire windows.
- 29. — Classification of the hazards of liquids.

Pour l'instant, nous nous contentons de donner l'énumération de ces textes. Nous nous proposons d'en analyser quelques-uns dans un autre numéro.